

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jego zwłoki nie pozostaną na drzewie przez noc, ale musisz pochować go tego samego dnia, gdyż wiszący (na drzewie) jest przeklęty przez Boga,* ** a (ty) nie kalaj ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to jego zwłoki nie pozostaną tam przez noc. Należy je pochować tego samego dnia. Każdy bowiem, kto wisi na drzewie, jest dla Boga przeklęty, a ty nie kalaj ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego trup nie pozostanie na drzewie przez noc, lecz musisz go pochować tego samego dnia, bo ten, kto wisi, <i>jest</i> przeklęty przez Boga. Nie będziesz plugawił twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie zostanie przez noc trup jego na drzewie, ale koniecznie pochowasz go tegoż dnia; bo przeklęstwem Bożem jest ten, co wisi. Przetoż nie będziesz plugawił ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie zostanie na drzewie trup jego, ale tegoż dnia będzie pogrzebiony: bo przeklęty od Boga jest, który wisi na drzewie, i żadną miarą nie splugawisz ziemi twojej, którą JAHWE Bóg da w osiadłość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	trup nie będzie wisiał na drzewie przez noc, lecz tegoż dnia musisz go pogrzebać. Bo wiszący jest przeklęty przez Boga. Nie zanieczyścisz swej ziemi, którą Pan, Bóg twój, daje ci w posiadanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To nie mogą jego zwłoki pozostać na drzewie przez noc, ale mają być pochowane tego samego dnia, gdyż ten który wisi, jest przeklęty przez Boga. Nie kalaj więc ziemi, którą Pan, Bóg twój, daje ci w dziedziczne posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak jego zwłoki nie będą wisiały przez całą noc na drzewie, lecz pogrzebiesz go tego samego dnia, gdyż wisielec jest przeklęty przez Boga. Nie czyn nieczystą swojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jego trup nie pozostanie na drzewie przez noc, lecz masz go pochować tego samego dnia. Każdy, kto zawisł na drzewie, jest przeklęty przez Boga. Nie zbezcześcisz ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jego trup nie pozostanie przez noc na drzewie, lecz pochowasz go jeszcze tego samego dnia; bowiem wisielec jest przeklęty od Boga. Nie będziesz zatem zanieczyszczał swojej ziemi, którą twój Bóg, Jahwe, daje ci w dziedzictwo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie pozostawisz jego zwłok na słupie przez noc, lecz pochowasz go tego samego dnia. Był powieszony, bo znieważył swym grzechem Boga. I nie skazisz swojej

¹⁾ Lub: dla Boga, קללת אֱלֹהִים .

²⁾ <x>550 3:13</x>

			ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не остане його тіло на дереві, але, ховаючи, поховаете його в тому дні, бо проклятий Богом кожний, що висить на дереві. І не опоганите землю, яку Господь Бог твій тобі дає в насліддя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	niech jego trup nie przenocuje na drzewie, lecz pochować pochowasz go tego samego dnia, gdyż został powieszony na skutek przekleństwa Boga; nie kalaj twojej ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to jego zwłoki nie mają pozostać na palu przez całą noc; lecz bezwarunkowo masz go pogrzebać w owym dniu, gdyż zawieszony jest przeklęty przez Boga; i nie wolno ci kłać ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo.